

# Matins Propers

## Sunday of the Publican & the Pharisee

*on the Thirty-Seventh Sunday after Pentecost  
in the Fourth Tone and with the Fourth Resurrection Gospel*

### Hexapsalmos

*The reader chants only **Psalm 87** on page 4 followed by "Glory... on page 6.*

*Matins continues with the Litany of Peace on page 7.*

### The Lord is God (page 9)

*Tone 4*

The Lord is God and has re-vealed him-self to us; bless-ed is he who comes  
in the name of the Lord.

### Troparia (page 9)

#### Troparion of the Resurrection – Tone 4

The joy-ful mes-sage of the res-ur-rec - tion was heard by the women disci-ples  
from the an - gel, and be-ing freed from the an-ces-tral curse, they boast-ed  
to the a-pos - tles: Death is de-spoiled; Christ our God is ris - en,  
giv - ing great mer - cy to the world.

*The repetition of the Troparion is omitted.*



*from the 3<sup>rd</sup> Kathisma:*

## Psalm 17:1-15

I will love you, O Lord, my strength, my rock, my fortress, my savior. The Lord is my rock and my refuge; my shield, my mighty help, my stronghold. The Lord is worthy of all praise, when I call, I am saved from my foes. The waves of death rose about me; the torrents of destruction assailed me; the snares of the grave entangled me; the traps of death confronted me. In my anguish I called to the Lord; I cried to God for help. From his temple he heard my voice; my cry came to his ears. Then the earth reeled and rocked; the mountains were shaken to their base: they reeled at his terrible anger. Smoke came forth from his nostril and scorching fire from his mouth: coals were set ablaze by its heat. He lowered the heavens and came down, a black cloud under his feet. He came enthroned on the cherubim; he flew on the wings of the wind. He made the darkness his covering, the dark waters of the clouds, his tent. A brightness shone out before him with hailstones and flashes of fire. The Lord thundered in the heavens; The Most High let his voice be heard. He shot his arrows, scattered the foe, flashed his lightnings and put them to flight. The bed of the ocean was revealed; the foundations of the world were laid bare at the thunder of your threat, O Lord, at the blast of the breath of your anger.

**Reader:** Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit

**People:** Now and ever and forever. Amen.

Alleluia, alleluia, alleluia! Glory to you, O God! *(three times)*

*Matins continues with the Small Litany on page 10.*

## Sessional Hymn *(page 11)*

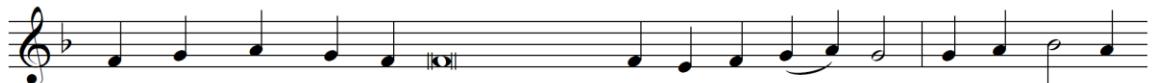
*The 1<sup>st</sup> Hymn of the 2<sup>nd</sup> set of Sessional Hymns (podobn: Udivisja Josif):*



You are ris-en, O im-mor-tal Sav - ior, and have raised the whole world with you.



By your pow-er O Christ our God, you have crushed the do-min-ion of Death.



You have shown your Re - surrection to all, O God of mer - cy; for you love us



and we glo - ri - fy you.

*The rest of the Sessional Hymns are omitted, Polyeleos is not sung, and Matins continues with Psalm 118 on page 17, followed by Hosts of Angels on page 18.*

### **Ἡρακλεῖς** (page 21)

*Tone 4*



The myrrh-bearing wom-en hastened to the a-pos - tles and re-lat-ed to them the



account of your Resurrection, O Christ, say - ing: you rose be-cause you



are God, and you grant great mer - cy to the world.

### **Stepenna** (page 21)

*The Stepenna (Gradual Hymns) are omitted.*

*Matins continues with the Prokeimenon ("Let us be attentive...") on page 22.*

### **Prokeimenon** (page 22)

*Psalm 43: 27, 1*



Stand up and come to our help! Re - deem us



be - cause of your love!

**Deacon:** We heard with our own ears, O God;  
our fathers have told us the story of the things you did in days long ago.

*Matins continues with the Preparation for the Gospel ("Let us pray...") on page 22.*

## Let everything that lives... (page 22)

Tone 4

Let ev - 'ry - thing that lives and that breathes give praise to the Lord,  
give praise to the Lord.

The image shows two staves of musical notation in G major (one sharp) and 4/4 time. The first staff contains the melody for the first line of the hymn, and the second staff contains the melody for the second line. The lyrics are written below the notes.

*The Preparation for the Gospel continues with "That we may be deemed..." on page 23.*

*The Fourth Resurrection Gospel is read (Luke 24:1-12).*

*The Hymn of the Resurrection is sung (p. 24) and then Psalm 50 (p. 26).*

*After Psalm 50, the Penitential Stichera are sung (p. 29).*

## The Canon (page 32)

*The faithful come forward to venerate the Gospel Book on the tetrapod.*

*The Canons of the Resurrection, the Cross-Resurrection, & the Theotokos & Ode 1 are omitted.*

*The Canon of the Publican & the Pharisee from the Triodion continues with Ode 3:*

### Ode 3

Irmos - Tone 6

None is as ho - ly as you, O Lord my God; in your good - ness, you have  
ex - alted the strength of the faith - ful, and you have es - tab - lished us  
on the un - shake - a - ble rock of the con - fes - sion of your name.

The image shows three staves of musical notation in G major (one sharp) and 4/4 time. The lyrics are written below the notes.

### Refrain

Glo - ry to you, our God, glo - ry to you.

The image shows one staff of musical notation in G major (one sharp) and 4/4 time. The lyrics are written below the notes.

From the dunghill of passions the humble are lifted up, but the heart of the conceited falls from the height of virtues. Let us flee from this vice. *Refrain*

Vainglory brings to nothing both justice and its treasures, while humility scatters a multitude of passions. O Savior, grant that we may imitate the Publican, *Refrain*

Together with the Publican we, too, strike our breasts, and in repentance we cry out: Forgive us, O Lord, for we are sinners, and grant us the remission of our sins. *Refrain*

O faithful, let us vie with each other in zeal, and let us seek to do good. Let us live together in humility, and may our hearts sigh with tears and prayer so that we may obtain forgiveness from God. *Refrain*

O faithful, let us reject the pride and boasting of the Pharisee, his foolish outbursts and despicable vanity, together with his wretched self-sufficiency in the presence of God.

Glo - ry to the Father, and to the Son, and to the Holy Spir - it;  
now and ev - er and for - ev - er. A - men.

In you alone I have refuge, in you I place my trust. Do not disappoint my hope, but grant me your help. O Virgin, save me from the malice of the Evil One.

**Katavasia 3 of the Theotokos**

**Tone 4**

O The - o - to - kos, life-giv-ing source of bless - ings, grant strength  
to those unit-ed in faith who sing hymns of praise to you.

In your glo - ry, grant them the crowns of vic - to - ry.

*Matins continues with the Small Litany on page 33.*

*After the Small Litany, the Sessional Hymns from the Triodion are sung:*

**Sessional Hymns (page 33)**

*Resurrection Tone 4*

Raised up by his hu-mil - i - ty, the Pub - li - can sighed with shame for his sins,

and he begged forgiveness from the Cre - a - tor. But pride brought down the

un - happy Pharisee from all jus - tice, be - cause he spoke so vain - ly.

There - fore let us seek vir - tue and flee from sin.

**Cantor (Tone 4):**

Glo - ry to the Fa - ther, and to the Son, and to the Ho - ly Spir - it.

Raised up by his hu-mil - i - ty, the Pub - li - can who for - mer - ly la - ment - ed

now was jus - ti - fied for hav - ing said: Lord, be merciful to me a sin - ner.

He is the one whom we im - i - tate from the a - byss in - to which  
 our sins have drv - en us. From the depths of our heart we say: Spare us for  
 we are sin - ners, O Sav - ior, who a - lone love all of us.

**Cantor** (*Tone 4*): Now and ev - er and for - ev - er. A - men.

O Vir - gin, has - ten to receive the prayers which we of - fer you, and pre - sent  
 them to your Son and our God, O most ho - ly La - dy. Give peace to those who  
 come to you in their dis - tress. Con - found the de - ceits of the E - vil One,  
 and de - stroy the strength of the En - e - my who fights a - gainst your serv - ants.

*Odes 4 - 6 are omitted.*

*Matins continues with the Kontakia & Ikos for the Publican & the Pharisee from the Triodion.*

## Kontakia & Ikos (page 34)

*Tone 4*

Let us flee from the boasting of the Pharisee, \* and let us learn the humility of the Publican; \* let us say to our Savior; \* Forgive us, O Lord, for You alone are generous in your mercy.

*Tone 3*

Let us of - fer the Lord sighs like the pub - li - can. As sin - ners,  
let us fall before him, our Mas - ter; for he wills the sal - va - tion of  
ev - 'ry - one. He grants for - give - ness to all who re - pent  
for, while re - main - ing God, co - et - er - nal with the Fa - ther, he took  
flesh for our sake.

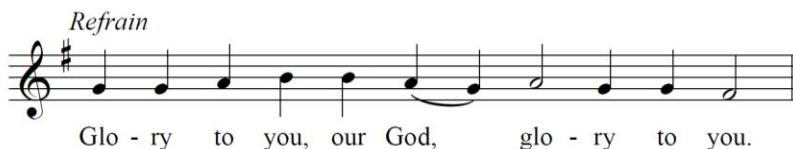
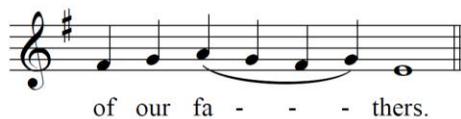
**Ikos:** O faithful, let us all humble ourselves. With tears and sighs let us strike our conscience, so that on the day of eternal judgment we may be found without reproach and may obtain forgiveness. For this is the true repose that we hope to see one day and for which we now pray. It is the repose from which all pain, sorrow, and sighing are absent. It is the marvelous garden and the new Eden which Christ has gained for us, for he is the Word of God and co-eternal with the Father.

*The Synaxarion is omitted. The Canon continues with Ode 7.*

### Ode 7

Irmos - *Tone 6*

In the fur - nace, the an - gel poured out dew up - on the no - ble youths,



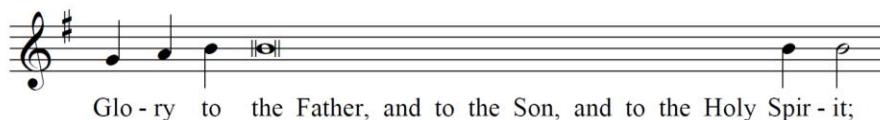
The Pharisee, exalting in the memory of his good actions, was choked in his excessive pride by his vainglory. But the Publican was able to approach God, carried on the wings of humility. *Refrain*

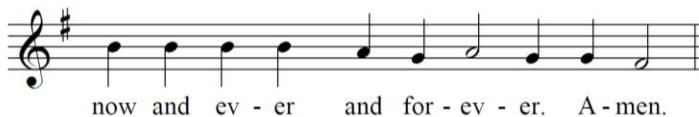
Ascending the stairs of humility, the Publican went up to heaven. By his boasting, the Pharisee in his emptiness ventured before the tribunal of Hades. *Refrain*

Ambushing the just, the Seducer despoils them by means of vainglory. As for the sinners, he binds them in the net of despair. But let us emulate the Publican and seek to avoid all these evils. *Refrain*

Let us fall down before God in prayer and tears; with deep sighs let us imitate the humility of the Publican which lifted him up so that we may sing in faith: Blessed are you, O Lord, God of our fathers. *Refrain*

Initiating your disciples, O Master, you charged them not to be puffed up with pride; you taught them rather to let themselves be won over to humble thoughts. We the faithful now cry out: Blessed are you, O Lord, God of our fathers.





In you we recognize the divine ladder filled with beauty and uniting earth to heaven, which Jacob formerly saw in a dream. O holy Virgin, you indeed let God come down and take flesh, and through you we are able to go up to heaven.

**Katavasia 7 of the Theotokos**

**Tone 4**

Musical notation for Katavasia 7 of the Theotokos, consisting of four staves of music in G major (one sharp) with a treble clef. The lyrics are: The three youths walked cou-ra - geously about in the flam-ing fur - nace, pre - fer - ring to wor-ship the Cre - a - tor ra - ther than cre - a - ted things and they sang out in joy: Bless - ed are you and praised a - bove all, O God of our fa - thers.

The three youths walked cou-ra - geously about in the flam-ing fur - nace,  
pre - fer - ring to wor-ship the Cre - a - tor ra - ther than cre - a - ted things  
and they sang out in joy: Bless - ed are you and praised a - bove all, O God  
of our fa - thers.

*Ode 8 is omitted, the people stand & Matins continues with "Let us greatly extol..." & the Canticle of the Theotokos on p. 34.*

**Ode 9**

**Irmos - Tone 6**

Musical notation for Ode 9, consisting of two staves of music in G major (one sharp) with a treble clef. The lyrics are: It is im-pos - si - ble for hu-man - i - ty to see God, up - on whom e - ven the an - gels dare not gaze; but be-cause of you, O most  
It is im-pos - si - ble for hu-man - i - ty to see God, up - on  
whom e - ven the an - gels dare not gaze; but be-cause of you, O most

Pure One, the Word-made-flesh is seen by mor-tals, and when we ex-tol  
 you together with the heaven-ly ar - mies, we pro-claim you  
 as bless - - - ed.

*Refrain*

Glo - ry to you, our God, glo - ry to you.

Receiving from Christ humility as our path to exaltation, let us imitate the Publican as our model of salvation. Let us drive far from us the stench of pride so that our humble heart may receive great mercy. *Refrain*

Let us cast out pride from our soul, and let us gain a right conscience with feelings of humility. Let us not try to be just in our own eyes, and let us detest the stench of vainglory, so that with the Publican we may find grace before God. *Refrain*

To the Creator let us offer our humble prayers as publicans. Let us avoid the boastful thanksgiving of the Pharisee who in his pride judged his neighbor. Thus shall we obtain light and grace from God. *Refrain*

Weighed down by the teeming multitude of my sins, I have surpassed the Publican in the excess of my wickedness. I have also acquired the pride of the Pharisee and thus have been deprived of all virtues. But you, O Lord, spare me. *Refrain*

Now make strong the words of your blessing, O Lord, those who have become poor in spirit; for according to your commandment, we offer you a contrite spirit. O Savior, accept those who serve you with all their heart and save them. *Refrain*

Going up to the temple in faith, the Publican prayed to God and was justified. He drew near with tears and sighs, and in the contrition of his heart, he laid aside the whole weight of his sins and received your grace.

Glo - ry to the Father, and to the Son, and to the Holy Spir - it;  
now and ev - er and for - ev - er. A - men.

O holy Virgin, grant that we may worthily praise and glorify you, for we venerate you and we extol your divine Son. O Virgin, blessed among all, you are the glory and splendor of Christians and our intercessor before God.

**Katavasia 9 of the Theotokos**

**Tone 4**

May ev - 'ry child of the earth ex - alt in spir - it  
and hold a - loft the burn - ing lamp, and may the an - gels in heav - en  
praise with joy the ho - ly feast of the Moth - er of God  
and sing: Re - jice, O The - o - to - kos,  
ev - er - bless - ed and ev - er - Vir - - - gin.

*Matins continues with the Small Litany on page 36.*

## Holy is the Lord our God (page 37)

Tone 4

Ho - ly is the Lord our God! Ho - ly is the Lord our God!

Ho - ly is the Lord our God!

The image shows two staves of musical notation in G major (one sharp) and 4/4 time. The first staff contains the melody for the first two phrases: 'Ho - ly is the Lord our God! Ho - ly is the Lord our God!'. The second staff contains the melody for the third phrase: 'Ho - ly is the Lord our God!'. The lyrics are written below the notes.

## Hymn of Light (page 37)

### *Hymn of the Light of the Resurrection Gospel:*

Resplendent with virtues, let us behold the men standing in brilliant clothes inside the grave, giving life to the saddened myrrh-bearing women. Let us learn of the resurrection of the Lord of heaven and hasten with Peter to the tomb of Life. Let us stand before his wondrous Resurrection and contemplate the marvels of Christ.

Glory...

Let us cast far from us the pride of the Pharisee, and let us learn the perfect humility of the Publican so that we may be exalted and say with him: Lord, forgive your servants, for you were born of the Virgin, O Christ our God, and freely you suffered even to the Cross, and by your divine power you have raised the world with you.

Now and ever...

The Author of creation and the God of the universe has taken mortal flesh from your womb, O Mother of God; He has completely renewed my corrupted nature. And we the faithful now sing: Rejoice, O glory of the universe.

*Matins continues with the Psalms of Praise.*

## Psalms of Praise (page 38)

Tone 4

Let ev'rything that lives and that breathes give praise to the Lord. Praise the Lord  
from the heav - ens, praise him in the heights. To you is  
due a hymn, O God. Praise him, all his an - gels, praise him, all his host.  
To you is due a hymn, O God.

*The Psalms of Praise continue with "Praise him, sun and moon..." on page 38.*

## Stichera (page 40)

*The Stichera of the Resurrection are omitted.*

*The first two stichera of the Publican & the Pharisee from the Triodion:*

**Cantor (Tone 1):**

A-rise, O Lord, lift up your hand! O God, do not for-get the poor.  
O faith-ful, let us not pray as the Phar-i-see, for those who exalt themselves  
shall be hum - bled. Let us hum-ble our-selves be-fore God, and with the

Pub - li - can let us say: Lord, have mer - cy on me a sin - ner.

**Cantor** (*Tone 1*):

I will praise you, Lord, with all my heart; I will re - count your won - ders.

The Phar - i - see, o - ver come with his pride, and the Pub - lican, bent down

in re - pent - ance, came be - fore you, the on - ly Lord: the first trusted in

himself and was deprived of your bles - sings; the oth - er spoke but a

few words and re - ceived your blessings in a - bun - - - dance.

Be - hold my tears and strength - en me, O Christ our God, for you are

in - deed the Lov - er of us all.

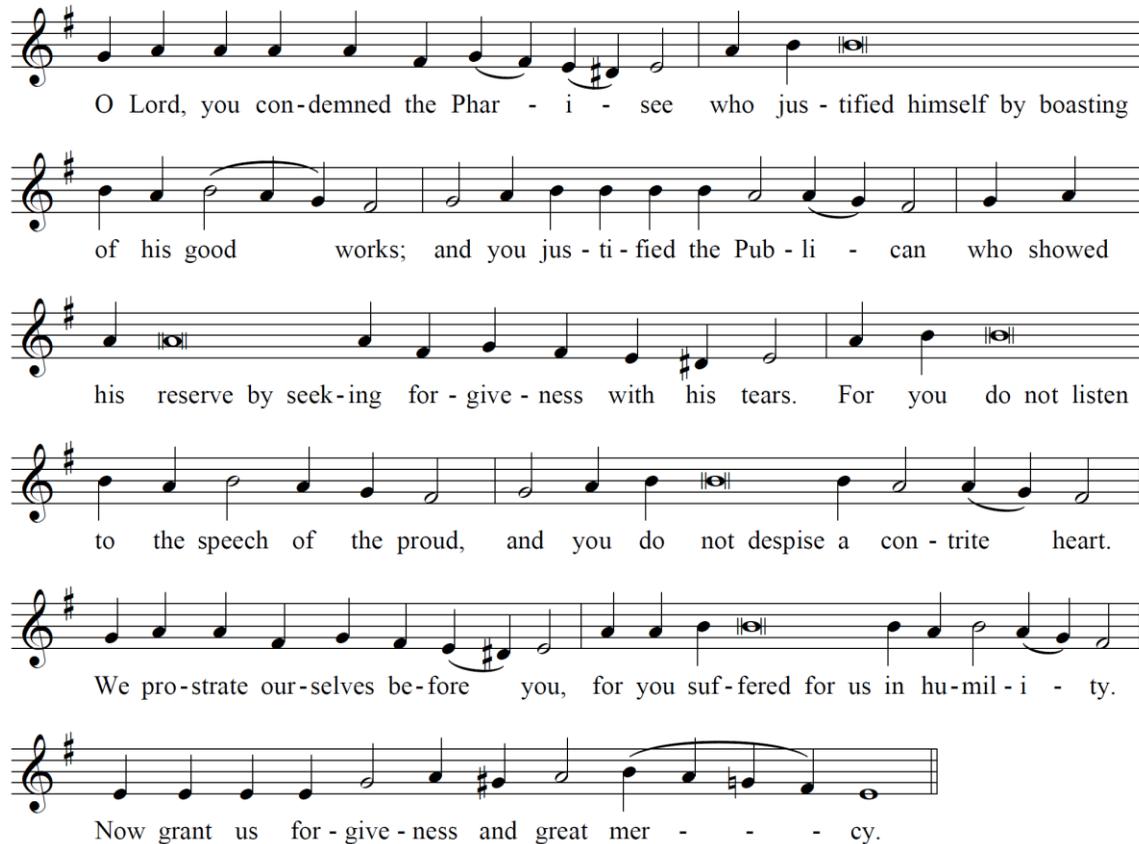
*The next two Stichera from the Triodion are omitted.*

**Cantor** (*Tone 8*):



Glo - ry to the Fa - ther and to the Son, and to the Ho - ly Spir - it.

**Doxastikon of the Sunday of the Publican and Pharisee - Tone 8**



O Lord, you con-demned the Phar - i - see who jus - tified himself by boasting  
of his good works; and you jus - ti - fied the Pub - li - can who showed  
his reserve by seek - ing for - give - ness with his tears. For you do not listen  
to the speech of the proud, and you do not despise a con - trite heart.  
We pro - strate our - selves be - fore you, for you suf - fered for us in hu - mil - i - ty.  
Now grant us for - give - ness and great mer - - - cy.

*Matins continues with "Now and ever..." & the Theotokion for normal Sundays on p. 41.*